

Hartmut Walravens

Letters of A. Schiefner about V.P. Vasil'ev

The St. Petersburg Academy of Sciences had many members of German extraction like Wilhelm Radloff¹ (1837–1918), Wilhelm Barthold² (1869–1930) and S.F. Oldenburg³ (1863–1934) to quote just a few well-known names. Another scholar seems less known — in spite of the fact that he did ground-breaking research, published prolifically and promoted Russian scholarship abroad: Anton Schiefner⁴ (1817–1879) who served as a curator of the 2nd Section of the Academic Library (since 1848), adjunct for Tibetan (since 1852), and Academician extraordinary (since 1854). From 1856–1878, he was also director of the Ethnological Museum and, in 1860–1879, head of the 2nd section of the Academic Library. There is an entry in the Russian Biographical Dictionary⁵ but Schiefner's name is only briefly mentioned in historical works — usually listing some of his publications⁶ but without giving much further information. There is no reference to Schiefner's papers in Čuguevskij's useful bibliography⁷ in spite of the fact that the Academy should have materials on such a prominent and industrious member in its archives.

Schiefner was a scholar of wide interests — having grown up in Revel (Tallinn) and being proficient in German (his mother tongue), Estonian, Russian, and Finnish. He knew Greek and Latin so well that he became a professor of the classical languages in St. Petersburg. He studied Indology at Berlin university and specialized in Tibetan; so he became Isaak Jakob Schmidt's⁸ successor at the Academy. He was one of the few dedicated linguists among the Orientalists at the time, and he published voluminous *Ausführliche*

¹ *Temir A.* Leben und Schaffen von Friedrich Wilhelm Radloff, 1837–1918. Ein Beitrag zur Geschichte der Türkologie // *Oriens* 8. 1955. S. 51–93.

² *Menzel Th.* Versuch einer Barthold-Bibliographie // *Islam*. Vol. 21.1933. S. 236–242; Vol. 22.1935. S. 144–162; *Dostoevskij Milij. W.* Barthold† // *Die Welt des Islam*. Bd. 12.1930/31. S. 89–136.

³ *Скачков П.Е.* Материалы для библиографии трудов С.Ф. Ольденбурга // Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности. Л., 1934. С. 625–637.

⁴ On Schiefner see: *Wiedemann F.* Zum Gedächtniss an F.A. Schiefner. Rede gehalten am 11. December 1879 in der Sitzung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften // *Bulletin de l'Académie*. T. 26.1880, col. 30–44; Muistopuhe Franz Anton Schiefner'istä. Suomen tiedeseuran vuosijuhlassa 29 p. huhtik v. 1881 pitänyt Aug. Ahlqvist // *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*. Vol. 12.1883.

⁵ *Сомов А.* Шифнер Антон Антонович // *Русский биографический словарь* 23.1911. С. 308–310.

⁶ Е.г. Азиатский Музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР (М., 1972) where a quote from Oldenburg attests to Schiefner's wide command of languages; p. 153–154 some of Schiefner's Tibetan and Buddhological papers are mentioned. His translations of *jātakas* and *avadānas* from the Tibetan Kanjur are, however, cited only after the later English translation (*Tibetan Tales Derived from Indian Sources*. London, 1882, 1906), not from their original publication in the Bulletin of the St. Petersburg Academy of Sciences.

⁷ *Чугуевский Л.И.* Архив востоковедов (бывший Азиатский архив) // *Письменные памятники и проблемы истории и культуры народов Востока*. Вып. 23. Ч. III. М., 1990. С. 5–128.

⁸ *Walravens H.* Isaak Jakob Schmidt (1779–1847). Leben und Werk des Pioniers der mongolischen und tibetischen Studien. Eine Dokumentation. Wiesbaden, 2005. 180 p. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 56,1).

Berichte (Detailed Reports) on the Caucasian language monographs by general Peter von Uslar (1816–1875) and thus made this data available worldwide. He also edited Tungus language materials collected by G. von Maydell and Alexander Czekanowski. His translation and arrangement of Matthias Alexander Castrén's (1813–1852) lexical, grammatical and ethnographical collections concerning the Ostyaks, Samoyeds, Tungus and Buriats was a scientific landmark and laid the foundation for the Finnish scholar's fame (12 vols. *Nordische Reisen und Forschungen von Dr. M. Alexander Castrén*. St. Petersburg 1853–1862). Among his outstanding contributions in the Tibetan field were his Tibetan studies (1851–1854), his translations from the Tibetan Kanjur⁹ and the translation of Tāranātha's *History of Buddhism*. Noteworthy are his successful attempts to get a full text of the Gesar epic.¹⁰ Not the least of Schiefner's accomplishments are his metric translations of the Finnish national epic "Kalewala" into German,¹¹ which is still in print, and epic songs of the Tatars of Minussinsk. Further information may be found in a few recently published papers on Schiefner;¹² a good bibliography of his academy publications is given by Livotova and Portugal'.¹³

Schiefner seems to have been a very helpful person; and his position as librarian apparently involved seeing publications through the press. So he improved upon the first volumes of Radloff's collection of Turkish folklore, saw to the publication of the Manchu "Geschichte der großen Liao" (*Liyoo gurun-i suduri*) by Hans Conon von der Gabelentz, and edited J.A. Sjögren's (1794–1855) works.

Theodor Benfey's and Schiefner's work on Indian, Tibetan, and Mongolian folklore induced Stanislas Julien,¹⁴ at that time the doyen of Chinese Studies in Europe, to look through Chinese literature for similar stories, and he actually opened up the treasury of Buddhist traditions preserved in Chinese. Wilhelm Grube¹⁵ (1855–1908), St. Petersburg born sinologist, student of V.P. Vasil'ev, later stated that he owed everything to Schiefner; he edited Schiefner's last work for publication.¹⁶

This short sketch of Schiefner's activities makes one curious as to more detailed information on this extraordinary scholar's life and work; maybe something will be found and made available in the St. Petersburg archives.

⁹ Indische Erzählungen. Von A. Schiefner [1–47] // Bulletin de l'Académie. T. 21. 1876, col. 433–493 (Lu le 17 février 1876.); T. 22. 1877, col. 123–138; T. 23. 1877, col. 1–70, 529–565; T. 24. 1878, Sp. 449–508 (Lu le 18 octobre 1877) — Also in: Mélanges asiatiques. Vol. 7, 1876. S. 673–760, 773–795; Vol. 8, 1876. S. 81, 89–188, 281–333, 449–534.

¹⁰ Des Missionars Jäschke Bemühungen um die Erlangung einer Handschrift des Gesar, von A. Schiefner (Lu le 19 novembre 1868) // Bulletin de l'Académie. T. 13. 1869, col. 476–484. — 19 November / 1 December 1868; Mélanges asiatiques. Vol. 6, 1873. S. 1–12 (With extracts of letters from Kyelang, Nov. 3, 1867 and June 4, 1868).

¹¹ Kalewala, das National-Epos der Finnen, nach der zweiten Ausgabe ins Deutsche übertragen von Anton Schiefner. Helsingfors, 1852. Bd. XVI.

¹² *Walravens H.* Anton Schiefner (1817–1879) — Leben und Werk. Eine Bibliographie // Zentralasiatische Studien. Bd. 36. 2007. S. 131–169; *Idem.* Schiefner, Franz Anton // Neue Deutsche Biographie. Bd. 22. 2005. S. 736–738; *Idem.* Anton Schiefner: Übersetzungen aus dem tibetischen Kanjur // Beiträge zur Buddhismuskunde und zur zentralasiatischen Märchenforschung. Wiesbaden, 2005 (Sinologica Coloniensia 25).

¹³ *Ливотова О.Е., Португаль В.Б.Е.* Востоковедение в изданиях Академии наук 1726–1917. Библиография. М., 1966. С. 110–114.

¹⁴ 1799–1873, Professor of Chinese at the Collège de France, membre de l'Institut; cf. *Angel Pino.* Stanislas Julien et l'École des langues orientales à travers quelques documents. Un siècle d'enseignement du chinois à l'École des langues orientales 1840–1945. P., 1995. P. 52–94.

¹⁵ *Walravens H., Hopf I.* Wilhelm Grube (1855–1908). Leben, Werk und Sammlungen des Sprachwissenschaftlers, Ethnologen und Sinologen. Wiesbaden, 2007 (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität 28).

¹⁶ Über das Bonpo-Sūtra: Das weisse Nāga-Hunderttausend. Von A. Schiefner (Lu le 18 septembre 1879.) St. Petersburg, 1880 (Mémoires de l'Académie impériale des Sciences de St.-Petersbourg VII sér. T. XXVIII, Nr 1).

Some correspondence files are available, however — the already mentioned letters to F.R. Kreuzwald, then letters to Hans Conon von der Gabelentz,¹⁷ the outstanding linguist, which are in the course of publication,¹⁸ and letters to his friend, the Indologist Albrecht Weber, professor at the University of Berlin. From the latter file a few extracts will be presented here¹⁹ to shed light on a little known episode, namely the relationship between Schiefner and the celebrated Sinologist V.P. Vasil'ev (1818–1900). Vasil'ev, considered the father of Russian academic Sinology, is so well known that he needs no introduction to a Russian audience.²⁰ Vasil'ev was not known in Western Europe, however, except through translations and reviews of his works:

Bericht über die wissenschaftliche Thätigkeit des Herrn Prof. Wassiljew. Von A. Schiefner (Lu le 7 janvier 1854) // Bulletin historico-philologique. T. 11. 1854. P. 18–19, col. 300–302 (Also: 27 Januar / 8 Februar 1854. Mélanges asiatiques T. 2. 1856. P. 345–346).

Об ученой деятельности г-на профессора Васильева. Донесение А. Шифнера // Ученые записки I и III отделений. Т. 2. 1854. С. 701–702. Читано в заседании 7 января 1854 г. и в подлиннике помещено в Bulletin historico-philologique. Т. XII, No. 19.

[Transl.] Die auf den Buddhismus bezüglichen Werke der Universitäts-Bibliothek zu Kasan. Von Prof. Wassiljew (Lu le 27 janvier 1854) // Bulletin historico-philologique. T. 11. 1854. P. 18–19, col. 337–365 (Also: 27 Januar / 8 Februar 1854. Mélanges asiatiques 2. 1856. P. 347–386).

Bericht über Herrn Professor Wassiljew's Werk über den Buddhismus, seine Dogmen, Geschichte und Litteratur. Von A. Schiefner (Lu le 4 avril 1856) // Bulletin historico-philologique. T. 13. 1856. P. 22, col. 348–352 (Also: 4 / 16 April 1856. Mélanges asiatiques 2. 1856. P. 612–616).

[Ed.] Буддизм, его догматы, история и литература. Часть первая: Общее обозрение. Сочинение В. Васильева, профессора китайского языка при императорском Санкт-Петербургском Университете. СПб., 1857.

[Ed.] Wassiljew: Der Buddhismus, seine Dogmen, Geschichte und Literatur. Th. I. Allgemeine Übersicht. Aus dem Russischen übersetzt [by Theodor Benfey]. St. Petersburg 1860.

Schiefner was also instrumental in getting a French translation of Vasil'ev's *Buddizm* published:

*Mich beschäftigt jetzt unter anderem die Durchsicht der französischen Übersetzung des Werkes von Prof. Wassiljew.*²¹ *Bei aller Schwerfälligkeit der Auseinandersetzung enthält es*

¹⁷ 1807–1874; cf. *Gimm M.* Hans Conon von der Gabelentz (1807–1874) und die erste manjurische Grammatik in Deutschland (Briefe und Dokumente aus dem Nachlaß) // *Oriens Extremus*. Vol. 40. 1997. P. 216–262; *Walravens H.* Die Geschichte von Kasma Chan. Ein mongolischer Erzählzyklus. Nach einer nun verschollenen Handschrift übersetzt von Hans Conon von der Gabelentz. Wiesbaden, 2004 (*Sinologica Coloniensia* 22). S. 181–194; *Gimm M.* Hans Conon von der Gabelentz und die Übersetzung des chinesischen Romans Jin Ping Mei. Wiesbaden, 2005 (*Sinologica Coloniensia* 24).

¹⁸ They are to be published in the series *Sinologica Coloniensia*, together with the correspondence between Gabelentz and Wilhelm Schott.

¹⁹ Courtesy of the Berlin State Library, Manuscript Department.

²⁰ *Горбачева З.И., Петров Н.А. и др.* Русский китаевед академик Василий Павлович Васильев (1818–1900) // *Очерки истории русского востоковедения. История и культура Китая (Сборник памяти академика В.П. Васильева)*. М., 1974; *Ольденбург С.Ф.* Памяти Василия Павловича Васильева и его трудах по буддизму. 1818–1918 // *Известия Российской Академии наук*. СПб., 1918. С. 531–548.

²¹ It is not clear whether the translation in question was a preliminary version of the later publication: *Le bouddhisme, ses dogmes, son histoire et sa littérature*. Première partie. Aperçu général par M.V. Vassilief, professeur de langue chinoise à l'université impériale de Saint-Petersbourg. Traduit du russe par M.G.A. La Comme, décoré de

manches sehr Dankenswerthe und Neue. Sein Versuch die chinesischen Charaktere auf eine einfache Weise zu ordnen²² ist von mir durch Frl. Anna Graefe an die Dümmler'sche Buchhandlung zur Abgabe an Prof. Schott²³ u. Steinthal²⁴ befördert worden. Es wäre mir namentlich interessant, die Ansicht des letzteren über diese Sache zu hören. Ermuntern Sie ihn recht bald die Sache genauer anzusehen (31. Mai / 12. Juni 1857). [I am now busy with, among other things, going through the French translation of Prof. Vasil'ev's work. Despite all circumstantiality of arguing it contains much that is praiseworthy and new. His attempt to arrange the Chinese characters in a simple way was dispatched by me through Ms. Anna Graefe to Dümmler's bookshop for forwarding to Prof. Schott and Steinthal. I am particularly interested in learning the latter's view. Encourage him to look at the matter soon.]

All these papers were either written, or translated, or edited by Schiefner. As it was difficult to find a competent translator for a Buddhological work, Schiefner asked a specialist, his friend Benfey,²⁵ Professor of Indian studies at Göttingen, to do this. So one might come to the conclusion that a large part of Vasil'ev's reputation abroad was due to the good offices of Anton Schiefner.

Im vorigen Sommer, gegen dessen Ende ich den letzten Brief von Dir erhielt, habe ich fleißig den Tārānātha (wie er sich selbst schreibt) ins Deutsche übersetzt, das Werk aber erst in Druck gegeben, nachdem das tibetische Original ganz abgedruckt war. Der tibetische Text²⁶ fast ganze 12 Bogen in 8°, es kommt nur noch eine lateinische Vorrede hinzu, mit der ich wohl bald fertig zu werden hoffe. Von der deutschen Übersetzung sind erst 24 Seiten gedruckt,²⁷ von der russischen Wassiljew's²⁸ aber 8 Seiten. Es ist das Tibetisch diesen späten Schriftstellers nicht so einfach wie das im Kandjur erscheinende, an welchem ich mich nun seit einigen Wochen mit Leidenschaft erfreue. Ich suche nämlich im Vinaja alle die hübschen Thier[ge]schichten aus, welche Seitenstücke zu den Pancatantra-Erzählungen bilden. Da giebt es so manche hübsches [!] Dinge. Wolf u. Schaf habe ich auch schon aufgefunden; vom blauen Schakal ist die Variante reizend; ebenso hübsch ist die Geschichte vom Schakal als Schiedsrichter zwischen zwei Fischottern. Ich will alle

la médaille de Sainte-Hélène et précédé d'un discours préliminaire par M. Ed. Laboulaye, membre de l'Institut. P.: Auguste Durand, Vve Benj. Duprat 1865. XXXVI, 362 p. According to a remark by Schiefner in another letter the intended French version turned out to be rather poor, and therefore a German translation was undertaken. The later French publication was made on the basis of the Russian text and the German translation.

²² Васильев В.И. Графическая система китайских иероглифов // Журнал Министерства народного просвещения. 1856, № 12, С. 333–358.

²³ Professor of Asian Languages at the University of Berlin, member of the Prussian Academy of Sciences. Cf. supra.

²⁴ Heymann Steinthal, 1823–1899, professor of linguistics at the University of Berlin. He studied Chinese in Paris from 1852 to 1855, so he was a competent judge of Vasil'ev's work.

²⁵ Theodor Benfey, 1809–1881, cf. *Benfey Th.* Kleinere Schriften. Ausgewählt und herausgegeben von Adalbert Bezzenberger. B., 1890–1892. Bd. I. S. VII–XL; Bd. IV. S. 133–156.

²⁶ Tārānātha de doctrinae Buddhicae in India propagatione narratio. Contextum tibeticum e codicibus Petropolitans edidit Antonius Schiefner. Petropoli, 1868. Parallel title: История буддизма в Индии, сочинение Tārānāthy: По тибетским рукописям издал акад. А. Шифнер (тибетский текст). Preface signed: Antonius Schiefner. Reprint: Suzuki Research Foundation. Reprint Series. Vol. 2. Tokyo, 1963 (and 1965). [The text was established on the basis of two mss. in the University Library, one in the Asiatic Museum, and one in Vasil'ev's possession.]

²⁷ Tārānātha's Geschichte des Buddhismus in Indien. Aus dem Tibetischen übersetzt von Anton Schiefner. St. Petersburg, 1869. XII, S. 345–346: Berichtigungen; Preface signed: St. Petersburg, 27. Mai (8. Juni) 1869. A. Schiefner.

²⁸ Буддизм, его догматы, история и литература. Часть третья: История буддизма в Индии. Сочинение Dāranāt'i. Перевод с тибетского В. Васильева, профессора китайского языка, члена-корреспондента Императорской Академии наук. СПб., 1869. С. 287–288. Предисловие [III]–XX, signed: 4-го апреля 1869. В. Васильев.

diese u. viele andere Stücke zu einer kleinen Chrestomathie vereinigen, dieselbe aber auch deutsch mittheilen. Höchlichst überrascht war ich durch eine Variante der aus Herodot bekannten Geschichte von den beiden Dieben, welche den Schatz des Rampsinit bestehlen u. von denen der eine dem andern den Kopf abschneidet, um nicht verrathen zu werden.²⁹ Die Art u. Weise, wie der Dieb die Wächter des Königs u. auch diesen selbst überlistet, ist ganz indisch. Ich hoffe, daß diese Erzählung bei den Märchenvergleichern außerordentliches Aufsehen erregen wird (14. / 25. Mai 1867). [Last summer, at the end of which I received your last letter, I translated busily Târânâtha (as he spells himself) into German, giving the work to the press only after the Tibetan original was completely printed. The Tibetan text comprises full 12 sheets in 8°; there will only be an additional Latin preface which I hope to finish soon. Only 24 pages of the German translation are printed, of Vasil'ev's Russian 8 pages. The Tibetan style of this late Tibetan author is not as easy as the one of the Kanjur, which I have been enjoying for a few weeks passionately. I am selecting namely all the jolly animal stories in the Vinaya, which form parallels to the Pancatantra stories. There are quite some nice things. Wolf and sheep I have found already; the variant of the blue jackal is charming; quite as nice is the story of the jackal as arbitrator between two otters. I intend to assemble all these and many other items to form a small chrestomathy, but also to translate them into German. I was highly surprised by a variant of the story of the two thieves, known from Herodotus: they steal from the treasure of Rhampsinit and one of them cuts off the other's head in order not to give himself away. The way how the thief outwits the king's guards and also the king himself, is quite Indian. I hope that this story will make quite a stir with comparative folklorists.]

Außer dem Târânâtha u. dem Kasikumükischen Aufsatz Uslars,³⁰ welcher Dir hoffentlich zugekommen ist, habe ich nur noch Correcturen von B. II der Radloff'schen Tatarica zu lesen gehabt.³¹ Auch davon sind 22 Bogen fertig. Leider habe ich keine Exemplare dieses Werkes zu meiner Verfügung gehabt, es steht aber manches Interessante darin. Der Vater von Radloff erhielt von hier aus 36 Exemplare. Da Du mit Böhrling³² in fleißigem Briefwechsel stehst, so habe ich es nicht nöthig, mit über ihn zu schreiben. Ich komme soeben von ihm u. verließ ihn frisch u. guter Dinge; sein Sohn wurde heute 16 Jahre alt. Seine reizende Tochter Ottilie hast Du nun auch kennen gelernt (14. / 25. Mai 1867). [Besides Târânâtha and the Kasikumük paper by Uslar, which you hopefully received, I only had to read the proofs of vol. II of Radloff's Tatarica. 22 sheets of it are ready. Unfortunately I did not have copies of this work at my disposal, but it contains some interesting material.

²⁹ Cf. Über einige morgenländische Fassungen der Rhampsinit-Sage. Von A. Schiefner (Lu le 11 mars 1869) // Bulletin de l'Académie. T. 14. 1870, col. 299–316. Also: 11/23 März 1869. Mélange asiatique. Vol. 6. 1873. P. 161–186.

³⁰ Ausführlicher Bericht über Baron P. v. Uslar's Kasikumükische Studien. Von A. Schiefner, Mitglieder der Akademie. Gelesen am 5. April 1866. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften 1866 (Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg. VII sér. T. X. Nr 12).

³¹ Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff. 1–10. St. Petersburg, 1866–1872 (Die Sprachen der türkischen Stämme Süd-Sibiriens und der dsungarischen Steppe. 1. Abtheilung): 1. Theil. Die Dialecte des eigentlichen Altai: Der Altaier und der Teleuten, Lebed-Tataren, Schoren und Sojonen. 1866. P. XVI, signed: St. Petersburg, den 25. Mai / 6. Juni 1866. A. Schiefner; 2. Theil. Die Abakan-Dialecte (der sagaische, koibalische, katschinzische), der Kysyl-Dialect und der Tscholym-Dialect (Küarik). 1868. Vorwort signed: St. Petersburg, den 12. (24.) März 1868. A. Schiefner; 4. Die Mundarten des Barabiner, Taraer, Toboler und Tümenischen Tataren. 1872. P. XVI: Dem Herrn Akademiker Schiefner spreche ich auch bei Beendigung dieses vierten Bandes meinen aufrichtigen Dank für die gütige Unterstützung aus, die er der Fortsetzung des Werkes in reichem Maaße hat zu Theil werden lassen.

³² Otto Böhrling, 1815–1904, Indologist, member of the St. Petersburg Academy, the main author of the famous *St. Petersburg [Sanskrit] Dictionary*. Cf. *Salem K., Oldenburg S.* Böhrling's Druckschriften // Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. T. 3. 1892. P. 97–106; *Delbrück B.* Otto Böhrling // Indogermanische Forschungen. T. 17. 1904/5. S. 131–136.

Radloff's father (in Berlin) received 36 copies from here. As you are in frequent correspondence with Böhlingk, I do not have to write about him. I have just returned from him and left him fresh and in good spirits; his son turned 16 today. His charming daughter Ottilie you have met now.]

Am meisten bin ich geplagt worden mit Correcturen des dritten Bandes von Radloffs Texten. Die letzten Tage aber habe ich meine besondere Hast gehabt, die Vorrede Wassiljews zu seiner russ. Übersetzung des Târanâtha³³ verständlich [?] ins Deutsche zu übersetzen. Sie erscheint als Nachtrag zur deutschen Ausgabe u. enthält genauere Nachricht über den glücklichen Zufall Entdeckung u. Übersetzung dieses Werkes. Auch hebt Wassiljew meinen Antheil an der Arbeit hervor. Als ich meine deutsche Ausgabe im Juni zu Ende führte, hatte ich nicht mehr Zeit, die ganze Vorrede Wassiljews mit zu übersetzen u. gab aus derselben nur das Nöthigste über den tib. Verfasser selbst. Es war mir zugleich der erste Versuch der Übersetzung schwer geworden, weil Wassiljew so wenig fließend schreibt. Leider ist es mir nun eine traurige Nothwendigkeit geworden, um den durch den Tod seiner Frau u. andere Verluste gebeugten Mann, der sich eben erst von einer lebensgefährlichen Krankheit aus dem Bett erhoben hat, eine Genugthuung zu geben. Er bildete sich neulich ein, ich hätte ihm allen Ruhm vorweg genommen, indem meine Ausgabe vom ganzen Ausland gelesen u. citirt, seine aber hier nicht recht gewürdigt werden würde. Auch hat er an dem Titel Anstoß genommen, indem er annahm, daß er auch auf demselben hätte genannt werden müssen. In der Vorrede zur Textausgabe u. auch in der Vorrede zur Übersetzung sprach ich es doch wohl deutlich genug aus, von welchem Werthe mir seine Übersetzung gewesen ist, ohne dieselbe hätte ich den Text schwerlich constituiren können; auch hatte ich, als ich die Übersetzung aus dem Tibetischen anfertigte, dieselbe fortwährend vor Augen. Nun bleibt es wahr, daß ich ohne ihn die Arbeit nicht zu wege gebracht hätte, allein die deutsche Übersetzung ist mein Werk, von ihm selbst bogenweise nach nur Abdruck erhalten und nach ihr seine russische Übersetzungen vielfach verbessert wurden. Alles dieß gesteht er in der Vorrede ein und nun müssen seine eigenen Worte zu meiner Rechtfertigung dienen, um mich gegen ihn zu vertheidigen. Denn er hat in einem hiesigen Tagesblatt ("die Stimme") am 27 Sept. / 9 Oct. einen Brief veröffentlicht,³⁴ in welchem er mich beschuldigt, eine fremde Arbeit mir angeeignet zu haben. Als man mir zuerst Sonntag den 10 Oct. davon erzählte, wollte ich die Sache nicht glauben, da ich mit ihm nie einen Auftritt gehabt hatte u. zwischen uns das schönste Einvernehmen bestand. Sehr bald hatte ich die Nummer angeschafft u. eilte noch an demselben Abend zu ihm, hielt ihm sein Unrecht vor u. sagte ihm, daß ich nicht gegen ihn schreiben, wohl aber die Vorrede abdrucken u. ins Ausland versenden würde. Er war damit einverstanden, küßte mich, nannte mich edel u. großmüthig und war den Abend scheinbar ruhig. Am nächsten Morgen schrieb ich ihm, daß es seine Pflicht wäre, meinen guten Namen in dem genannten Blatte wiederherzustellen. Ob er dies thun wird, ist sehr die Frage. Er selbst ist nach seiner Krankheit höchst reizbar u. leider hat es nicht an Hetzern gefehlt, denen es eine Freude ist zwischen den Nationalitäten Zwietracht zu stiften. Die Geschichte macht hier großes Aufsehen. Denn bis jetzt hatten wir beide einen sehr guten Namen. Mir kann die Geschichte nur zu einer glänzenden Rechtfertigung dienen. Habe ich doch gar zu viel edle Zeit geopfert, um ihm sowohl für den ersten Band des Buddhismus als auch für seine Târanâtha Correcturen zu lesen; er selbst ist mit seiner Übersetzung wie mit einem Briefbuch umgegangen u. wird mir alle Fehler zuschieben wollen. Gestern Abend schrieb ich ihm no-

³³ Herrn Professor Wassiljew's Vorrede zu seiner russischen Übersetzung von Târanâtha's Geschichte des Buddhismus in Indien, deutsch mitgetheilt von A. Schiefner. Nachtrag zu der deutschen Übersetzung Târanâtha's. St. Petersburg, 1869. Preface, p. 6 signed: St. Petersburg, den 30. September (12. October) 1869. A. Schiefner.

³⁴ «За и против». Письмо к редактору // Голос. 27 сентября, 1869. С. 2.

chmals u. erklärte ihm, daß ich die Vorrede schon zum Druck vorgestellt hätte, was aber die Wiederherstellung meines guten Namens beträfe, so überließe ich das seinem Rechtsgefühl. Wir wollen sehen was er thun wird u. was ihm seine Freunde erlauben. Sechzehn Jahre haben wir in Eintracht gelebt u. nur mit der größten Achtung von einander gesprochen. Seine Kenntnisse des nördlichen Buddhismus sind einzig u. schade wäre es, wenn seine Aufsätze über denselben nun unübersetzt blieben. Ordentlich könnte dies nur durch mich geschehen, wie ich ohne Prahlerei sagen darf. Zeigst Du seinen Tāranātha oder vielmehr meine deutsche Übersetzung an, so füge hinzu, daß Du brieflich weißt, wie viel der deutsche Übersetzer dem russischen zu Dank verpflichtet sei und daß ich Dich zu dieser Bemerkung autorisire; habe namentlich seine Anmerkungen, die ich nachträglich gemacht habe, hervor u. lobe das gute Einvernehmen, daß zwischen beiden Arbeitern bestanden hat. Er ist etwas jünger als ich, sieht nun aber 10–15 Jahre älter aus, ist Hypochonder u. lebt wohl nicht mehr lange. Der Tod seiner Frau hat ihn so sehr gebeugt. — Sehr unheimlich ist diese Geschichte dem guten Minayeff,³⁵ der seit einigen Wochen hierist u. wohl morgen sein Amt als Docent an der Universität antritt. Er erhält 1200 Rubel jährlich u. da er seit dem Juni bestätigt ist, erhält er nun auf einmal 500 Rubel nachträglich, so daß er seine Schuld bei Grube (Dümmler) bezahlen wollte u. es wohl schon gethan hat. er hat nun eine nach dem Rūpasiddhi ausgearbeitete Paligrammatik fertig, über die ich kein ausreichen[de]s Urtheil habe. Sie ist russisch verfaßt, er will sie aber deutsch veröffentlichen. Ich werde die Handschrift an Böhlingk schicken, damit er seine Ansicht ausspreche, Minayeff ist sehr anspruchslos, er wird sich Allem fügen. Er ist eine sehr bescheidene Seele. Er hat auch die Vuttodaya-Correctur³⁶ aus Moskau zurückgebracht, unser Setzer beendigt wohl morgen oder übermorgen die Correctur u. dann steht Dir nochmals die Freude bevor das Ganze zu erhalten. Minayeff hat das meiste geändert u. war dennoch willens, die Sache unveröffentlicht zu lassen, das hätte ich aber nicht gut der Akademie anzeigen können (1/13. Oktob. 1869). [I was most tormented by the proofs of the 3rd vol. of Radloff's texts. During the last days, however, I was in a particular haste to translate Vasil'ev's preface to his Russian translation of Tāranātha intelligibly into German. It will be published as a supplement to the German edition and contains detailed information on the serendipity, the discovery and translation of this work. Also, Vasil'ev emphasizes my part in the work. When I finished my German edition in June, I did not have any more time to translate Vasil'ev's whole preface and only extracted from it the necessary data on the Tibetan author himself. The first attempt at translation had been hard for me as Vasil'ev does not write at all smoothly. Now, unfortunately, it has become a sad necessity to give satisfaction to that man, prostrate with the death of his wife and other losses and just recovered from a mortal disease. Recently he imagined I had deprived him of all fame as my edition would be read and quoted abroad, his edition, however, was not justly appreciated here. He also took offence at the title, assuming that he should have been named there. In the preface to the text edition and the preface to the translation I made it, I trust, sufficiently clear that his translation was of high value for me and without it I could hardly have managed to establish the text; also when translating from the Tibetan, I had it constantly in front of me. It remains true that I could not have done work without him, but the German translation is my work which he received sheet by sheet only after printing and which served him to correct his Russian translation in many cases. He admits to it in his introduction, and now his own words have to serve as my justification, to defend myself against him. On Sept. 27 / Oct. 9 a local daily (*The Voice* — «Голос») published a letter of his in which he accuses me of

³⁵ Ivan Pavlovič Minaev, 1840–1889; cf. *Schneider A.* Professor J.P. Minayeff (The Russian Indologist) 1840–90 // *Indian Historical Quarterly*. 1934, № 10. P. 811–826.

³⁶ Die Pāli-Metrik Vuttodaya, hrsg. von Joh. Minayeff // *Bulletin de l'Académie*. T. 14. 1870, col. 406–427.

plagiarism. When I was first told about it on Sunday, Oct. 10, I would not believe it as I had never had any scene with him, and we had been on the best of terms. Soon I acquired the issue and rushed over to him the same evening, reproached him with this injustice and said that I would not write against him but print his preface and send it abroad. He agreed to that, kissed me, called me noble and generous and seemed to be quiet that evening. The next morning I wrote to him it would be his duty to restore my reputation in the mentioned paper. It is the question whether he will do that. After his illness he is very irritable, and unfortunately there is no lack of mischief-makers who enjoy to sow the seeds of discord between the nationalities. The incident gets much attention here. So far both of us had a good reputation. For me the affair can only serve as a splendid justification. I sacrificed so much of my precious time to read the proofs of the first volume of Buddhism as well as his *Târanâtha*; he himself handled his translation like a letter-book and he will lay the blame for all mistakes on me. Last night I wrote to him again stating that I had presented the preface already for printing, the restoration of my reputation I left to his sense of justice. We will see what he will do and what his friends will allow him to do. We lived in harmony for sixteen years and spoke only with the highest regard of each other. His knowledge of Northern Buddhism is unique, and it would be a pity if his relevant articles would now remain untranslated. This work could be done properly only by myself as I may say without boasting. When you review his *Târanâtha* or rather my translation, please add that you know by letter how much the German translator is indebted to the Russian, and that I authorize you to make this remark; emphasize especially his Notes which I made afterwards and extol the good relationship that existed between both co-workers. He is a bit younger than myself but now looks 10–15 years older, is a hypochondriac and will hardly live long. The death of his wife bent him so much. — This affair is rather weird to the good Minayeff who has been here for a few weeks and will start as a lecturer at the university probably tomorrow. He receives 1,200 roubles p.a. and as he is confirmed since June, he will now receive 500 roubles in addition so that he wanted to pay his debt with Grube (*Dümmler*) and probably did so already. He finished a Pali grammar on the basis of the *Rûpasiddhi*, on which I do not have sufficient judgment. It is written in Russian but he wants to publish it in German. I shall send the ms. to Böhlingk so that he would give his opinion. Minayeff is very unassuming, he will agree to whatever. He is a very modest person. He brought with him from Moscow the *Vuttodaya* proofs, and our compositor will finish his corrections tomorrow or the day after, and then you will have the pleasure of getting the whole thing again. Minayeff changed most things and nevertheless intended to leave the ms. unpublished, but I could not have well explained that to the Academy.]

Ich wollte Dir nicht früher antworten als bis ich Dir zugleich die Vorrede Wassiljews schicken könnte. Heute erhielt ich die Aushängebogen aus der Druckerei und werfe dieselben auch heute schon in den Briefkasten. Du findest in dem Exemplar noch ein Stück einer Zeitungsnummer, welche über das Ereigniß referirt. Der prononcirte Schluß gefällt mir nicht. Die Entgegnung auf Wassiljews Artikel hatte Nauen verfaßt u. Weselofsky russisch redigirt.³⁷ Ich las die Entgegnung erst gedruckt u. bemerke zu meinem Leidwesen, daß man Wassiljew ungenügende Kenntniß des Tibetischen vorgeworfen hatte. Der Wahrheit die Ehre! er kennt die Sprache ausgezeichnet, wenn auch nicht als Linguist, so doch als Praktikus, und der Vorwurf hat nun als Folge, daß er von neuem gereizt sich wieder zu einem Angriff rüstet. Freilich wird er nur Materialien geben und einen andern die Arbeit stilisiren lassen, denn sein Russisch ist nicht klar genug. Mag er schreiben, was er will, er wird seinen ersten Angriff durch nichts rechtfertigen können. Am Schlimmsten ist es, daß der Ruf darunter leidet. Denn alle seine Excerpte aus chinesischen und tibetischen buddhistischen

Werken, die ich allerdings mit großem Zeitverlust für mich gern deutsch mitgeteilt hätte, bleiben nun wohl unedirt liegen. Gar zu gern hätte er mich nur als Hilfsarbeiter gesehen, ist aber selbst zu indolent seine früheren Sammlungen durch Erweiterung seiner Kenntnisse im Sanskrit in eine zur Herausgabe geeignete Form zu bringen. Giebst Du ihm etwas ab, so muß es so geschehen, daß ich nicht darunter leide. Denn merkwürdig genug hat er, nachdem er eine tüchtige Lection bekommen hat, manche auf seiner Seite, die früher gegen ihn waren (1/13. Oktob. 1869). [I did not want to reply before I could send you Vasil'ev's preface at the same time. Today I received the galleys from the printer and put them in the post-box already today. You will find with this copy part of a newspaper issue which reports on the affair. I do not like the pronounced conclusion. The rejoinder to Vasil'ev's article was written by Nauen and polished in Russian by Weselofsky [Veselovskij]. I read the rejoinder only when already printed and noticed to my dismay that one accuses Vasil'ev of an insufficient knowledge of Tibetan. Truth must prevail! He knows the language excellently even if not as a linguist but as a practician, and the blame now has the consequences that he will again be irritated and prepare for an attack once more. He will, however, only provide the data and let somebody else do the writing as his Russian is not clear enough. Whatever he may write, he will not be able to justify his first attack by anything. The worst is that the reputation is damaged. Because [of this] all his excerpts from Chinese and Tibetan Buddhist works which I would have liked to communicate in German — even if with a great loss of my own time — will now probably remain inedited. He would have loved to see me just as a famulus, but he is too indolent to prepare his former collections for publication by improving his knowledge of Sanskrit. If you provide him with something, it should be done in a way that I do not suffer from it. Because, strange enough, after he was taught a harsh lesson, many are on his side who opposed him before.]

Bei dem hier unheimlich werdenden Conflict zwischen den Nationalitäten taucht mir schon der Gedanke auf, dem Beispiel Böhrlingks zu folgen; allein noch habe ich nicht die Mittel, um ebenso sorgenlos im Ausland leben zu können. Es hat die Affaire Wassiljew eine nationale Wendung genommen u. es sind die Russen damit nicht zufrieden, daß er nicht recht gehabt haben soll. Andererseits hat ihn das Feuilleton der Gerichtszeitung lächerlich gemacht, indem es behauptet, sein Buch könne man durchaus nicht lesen, obwohl es russisch geschrieben sei (26. Oct. / 7. Nov. 1869) [On account of the conflict between nationalities taking an uncanny turn, I already had the idea of following Böhrlingk's example; I do not yet have the means, however, to live abroad free from care in the same way. The Vasil'ev affair has taken a national turn, and the Russians are not satisfied that he should not have been right. On the other hand, the feuilleton of the *Court Gazette* («Судебная газета») ridiculed him by maintaining one could not read his book despite its being written in Russian.]

Wassiljew fürchtet, wie er mir schrieb, daß ich die ganze Affaire an das ausländische Publicum bringen werde, wo er nicht im Stande wäre der Sache zu folgen; ich habe ihm darauf gesagt, daß ich in meiner Vorbemerkung zur Vorrede nicht gegen ihn, sondern nur für ihn sprechen würde. Das habe ich gehalten. Wenn er unedel ist, darf ich es nicht sein. Seine Name war bis jetzt ein unbescholtener u. darauf ist auch Rücksicht zu nehmen. Auch ist er nie Charlatan gewesen, sondern immer eher bescheiden als herausfordernd, wenn er auch das Bewußtsein hatte, vieles genauer zu wissen als der bisherige Bearbeiter der von ihm gewählten Fächer. Er hat aber, trotz aller Anerkennung von Seiten der uncompetenten Landsleute, die jedoch stets seinen unverdaulichen Stil getadelt haben, stets Unglück gehabt. Seine geographischen Mittheilungen aus chinesischen Quellen sind nicht besonders beachtet worden, da sie russisch erschienen sind. Sein Versuch das chinesische Hieroglyphen-System zu vereinfachen hat sich leider nicht der Beistimmung Julien's, Schotts u. v. d. Gabelentz zu erfreuen gehabt, obwohl alle Anfänger behaupten, daß man sich nach diesem System weit rascher zu recht fände. Es ist wohl so ziemlich das von

Callery in Vorschlag gebrachte. Nach dem Tode seiner Frau hatte er nun gehofft, daß ihn der Târanâtha (oder wie er ihn schreibt Dâranâtta, so sprechen jetzt die Tibeter und Mongolen) einen Namen machen müßte. Da komme ich und nehme ihm seinen Ruhm im Auslande. Allein er bedenkt nicht, daß die 50 Seiten Anmerkungen ihm einen weit größeren Namen sichern als wenn sein Name auf dem Titelblatt figurirt hätte. Er wollte haben ich sollte setzen: "aus dem Tibetischen übersetzt mit Berücksichtigung (oder mit Zugrundelegung) der russischen Übersetzung von Wassiljew". Ich glaube aber, daß ich nun alles gethan habe, was zu thun meine Pflicht war. Bei der nationalen Gereiztheit, die jetzt nicht wegzuläugnen ist, ist es ein leichtes auf meine Person einen Schatten zu werfen da ich nicht bloß ein Deutscher, sondern auch ein Ostseeprovinzler und drittens Katholik — also Jesuit — bin. Offen greife ich nicht an — wird es heißen — sondern durch andere — durch meine Freunde, die auch Deutsche sind — sowohl im In- als Ausland. Auf jeden Fall bleibt dem Wassiljew das Verdienst den Târanâtha der gelehrten Welt des Abendlandes näher gerückt zu haben, und wahr bleibt es, daß seine russische Übersetzung mir die wesentlichsten Dienste erwiesen hat. Nun bist Du hoffentlich orientirt genug um bei Deiner Anzeige mit der in meinem Interesse zu wünschenden Vorsicht zu Werke zu gehen. (26. Oct. / 7. Nov. 1869).

[Vasil'ev is afraid, as he wrote to me, that I shall present the whole affair to the foreign audience where he would not be able to follow it up. I told him that in my introduction to the Preface I would not speak against him, but for him. This I kept. If he is ignoble I must not be the same. His name was so far irreproachable and that has to be taken into consideration. He also never was a charlatan but always rather modest than provocative even if he was convinced that he knew many things much better than the previous worker in his chosen fields. He was, however, in spite of all the appreciation on the part of incompetent compatriots who did constantly blame his indigestible style, always unlucky. His geographical communications from Chinese sources did not draw much attention as they were published in Russian. His attempt at simplifying the Chinese character system did not meet the approval of Julien, Schott and von der Gabelentz even if all beginners maintain that one would much faster find one's way with this system. It seems to be much the same as Callery's proposal. After his wife's death he had hoped that Târanâtha (or as he writes Dâranâtta, that is as the Tibetans and Mongols speak nowadays) would make him a reputation. But there I am and steal his fame abroad. But he does not realize that the 50 pages of notes will secure him a much greater reputation than his name on the title-page. He wanted me to write: "Translated from the Tibetan with consideration (or, on the basis) of the Russian translation by Vasil'ev". I believe, however, that I did now everything that was my duty to do. The current national irritation which cannot be denied, makes it easy to throw discredit on my person as I am not only German but also from the Baltic Provinces and, third, Catholic — that means Jesuit. I do not attack openly, they will say, but through others — through my friends who are German, too — in the country and abroad. At any rate, Vasil'ev retains the merit of having made Târanâtha closer to the learned community of the Occident, and it remains true that his Russian translation rendered me most essential services. Now you are hopefully orientated enough to handle the review with the necessary caution, which is in my best interests.]

Wassiljew hat indessen in der Gerichtszeitung nochmals sich vernehmen lassen, oder, wie ich Dir wohl schon schrieb, seinen Stoff von Freundes Hand redigiren u. stilisiren lassen. In diesem Artikel wird eine großartige Retour-Kutsche losgelassen u. mir Unkenntniß des gewöhnlichen Tibetischen vorgeworfen. Aus der Vorbemerkung zu Wassiljews Vorrede wird nur das genommen, was gegen mich sprechen könnte, nicht aber meine durchaus von Selbstsucht weit entfernte Handlungsweise beachtet. Es ist also eine Verbissenheit, die es nicht verdient, daß man mit Schwung gegen sie [vorgeht]. Zu gleicher Zeit hatte Wassiljew auch an die Redaction der russ. Petersb. Zeitung eine Antwort auf den Artikel von Nauen u.

*Wesselowsky eingesandt; der Redactor hat es jedoch nicht für passend gefunden, diese Antwort abzudrucken. — Es bleibt auf jeden Fall höchst merkwürdig, daß ein Mann, dem ich 16 Jahre lang die aufopferndsten Dienste erwiesen habe, plötzlich ohne mir persönlich unter die Augen zu treten u. mir Vorwürfe zu machen, hinter dem Rücken sich mit einem Angriff an ein Blatt wendet, das hauptsächlich nur der nationalen Hetzerei dient. Der Schlag, den ihm meine Freunde versetzten, war verdient u. Böhtlingk, der beide Aufsätze im Original gelesen hat, findet ihn nicht zu stark. Mir hat er (Wassiljew) noch keine Genugthuung gegeben d. ist obstinat genug zu glauben, daß er mir kein Unrecht gethan. Unter solchen Umständen darf ich auch ihn nicht rühmen, auch keine Grüße von Dir bringen. Großmuth wird von manchen für Schwäche gehalten. Das ist auch hier der Fall, so daß es mir schon leid gethan hat, was ich als Vorbemerkung habe drucken lassen (7./19. Nov. 1869). [Vasil'ev has in the meantime made himself heard in the *Court Gazette* («Судебная газета»), or, as I probably wrote you, let his material be polished and edited by friends. This article promulgates a magnificent rejoinder and I am accused of ignorance of common Tibetan. From the introduction to Vasil'ev's preface only that is selected which might speak against me, by no means, however, any attention is paid to my action which is so far away from egoism. It is a doggedness which does not deserve any spirited rejoinder. At the same time Vasil'ev sent a rejoinder to the article by Nauen and Wesselowsky to the editors of the Russian *Petersburg. Zeitung* («Санкт-Петербургские ведомости»); the editor did not deem it suitable to print it. — At any rate, it remains a strange fact that a man, whom I rendered the most devoted services for 16 years, suddenly and behind my back launches an attack in a paper that mainly serves national agitation — without approaching me personally and blaming me. The blow dealt to him by my friends was deserved, and Böhtlingk, who read both articles in the original, did not find it too strong. Vasil'ev has not given me satisfaction and he is obstinate enough to believe that he did not do me injustice. Under such circumstances I must not praise him either and not pass on greetings from you. Generosity is considered weakness by some people. That is the case here, too, so that I regretted already what I printed as an introduction.]*

Schon längst hätte ich Dir schreiben müssen, um Dir meinen Dank auszusprechen für den Artikel im Litter. Centralblatt. Ich erhielt denselben am 3/15 d. M. und zwar am Abend. Am Morgen hatte ich das Vergnügen eine Entgegnung Wassiljews auf den von Nauen u. Wesselowsky verfaßten Artikel zu lesen. Diese Entgegnung zeichnet sich ebenso wie seine früheren Angriffe durch Mangel an Logik aus. Man hat bemerkt als er den Artikel in Golos schrieb, er seine Vorrede vergessen hatte, als er in dem Gerichtsboten wider mich schrieb, den Artikel in Golos vergessen hatte u. nun hat er ebenfalls alles Frühere vergessen u. geht mit der Wahrheit sehr ungenirt um. Natürlich war es [faul?], daß man ihm mangelhafte Kenntniß des Tibetischen vorgeworfen hatte, deshalb muß er nun beweisen, daß ich gar kein Tibetisch verstehe u. nur seine Übersetzung deutsch wiedergegeben habe. Von sich behauptet er, daß wenn er ein wenig stark [?] sei im Verständniß buddhistischer Schriftsteller, dieß daher rühre, weil er allein in Europa zugleich Tibetisch und Chinesisch verstehe. Zur Wiederherstellung u. Herausgabe von Texten seien verschiedene Dinge erforderlich, welche man nicht leisten könne, wenn man nur zu Hause studire (der gewöhnliche Hochmuth der Leute, die im Orient gereist sind). Den Text des Tāranātha herauszugeben erfordere keine so ungemaine Gelehrsamkeit, dazu genügten Gymnasialkenntniße und ein wenig Geduld. “Und wie soll man es begreifen! der Text wird mit Hülfe einer fremden Übersetzung wiederhergestellt, die Übersetzung selbst aber wird nun selbständig.” Nach seiner Ansicht hätte der Titel also lauten müssen: “Der Buddhismus u.s.w. von Wassiljew. Übersetzung des Tāranātha, mit dem tibetischen Original verglichen von Schiefner”, oder “Übersetzung aus dem Tibetischen auf Grundlage der russischen Übersetzung von Wassiljew mit Anmerkungen des letzteren”. Dann meint er, daß nächstens auch eine französische

Übersetzung unter meinem Namen erscheinen werde. Ferner nennt er den Tāranātha ein Werk, welches die Gelehrten Jahrzehnde commentiren werden. "Meine Landsleute sollen sagen können, daß nur eine Russe einen solchen Autor habe herausgeben können, welcher vielleicht eine neue Ära in den Forschungen über die Geschichte Indiens ausmachen wird." Es fehlt mir an Zeit u. Geduld noch viel aus dem Artikel anzuführen. Er bringt einige Stellen bei, in welchen ich seiner handschriftlichen Übersetzung gefolgt bin, welche er aber in der gedruckten geändert hat. Er genirte sich schon während des Druckes nicht auf solche Stellen in den [--]schen Anmerkungen hinzuweisen. Das kam mir sehr wenig artig vor, allein im Interesse der Sache ließ ich seine Anmerkungen unverändert. Aber kein Wort sagt er von den Stellen, die er erst nach meiner Übersetzung verbessert hat. Viel hat er unverändert gelassen, weil er zu indolent war, die Sache ordentlich zu betreiben. Er hebt hervor, daß er erst nach zehnjährigem Aufenthalt in Peking u. nachdem er andere Werke studirt, sich an die Übersetzung gemacht habe, ich aber, der ich zuvor finnische und kaukasische Sprachen getrieben, im Laufe eines Jahres sowohl mit dem Text als auch mit der Übersetzung fertig geworden sei. Meine Verbesserungen seien nur Kleinigkeiten gewesen. Der Überwindung schwieriger Stellen sei ich nicht gewachsen. Am Schluß sagt er: "Wenn ich in meiner Vorrede in den schmeichelhaftesten Ausdrücken von der Übersetzung des Herrn Schiefner sprach, mußte ich mich nicht dadurch betroffen fühlen, daß der H. Akademiker in seinem Vorwort nichts von dem Verhältniß seiner Übersetzung zu meiner gesagt hat. Ist es nicht klar, daß nur sein Verlangen sich allein vor dem Auslande herauszustellen, alle diese unangenehmen Erklärungen hervorgerufen hat!" Unterscriben ist der Artikel am 20 Octob. (1 Nov.); der Redactor der russ. Akad. Zeitung hat ihn anfangs nicht abdrucken wollen, dann aber dem beständigen Drängen nachgegeben, in einer Anmerkung aber alle Verantwortlichkeit in Betreff auf Form u. Inhalt dem Autor zugewiesen. Natürlich hat Wassiljew nun seine Freude daran, daß seine Antwort dennoch gedruckt worden ist, allein ob er dadurch in den Augen der gelehrten Welt etwas gewonnen hat, ist eine andere Frage. Er wollte mich nur zum Stiefelputzer und Kehrrihtausträger haben, zum Ziegelstreicher, während er selbst faul u. indolent, auch ungeschickt auf dem Reichthum saß, den er doch auch nicht ohne fremde Hülfe erworben hatte (8/20. Dec. 1869). [I should have written you long before to express my gratitude for the article in the *Litt. Centralblatt*. I received it on 3/15 of the month, in the evening. In the morning I had the pleasure to read a rejoinder by Vasil'ev to the article by Nauen and Wesselofsky. This rejoinder is remarkable — like his previous attacks — by its lack of logic. One noticed when he wrote the article in *Golos* that he had forgotten his preface, when he wrote in the *Court Gazette* against me, he had forgotten the article in *Golos*, and now he has forgotten everything before and handles the truth in a free and easy way. It was foul, of course, to blame him for a deficient command of Tibetan, and therefore he has to prove now that I do not understand Tibetan at all and just put his translation into German. Regarding himself he maintains that if he were a bit strong in understanding Buddhist writers, this resulted from the fact that he alone in Europe understood both Chinese and Tibetan. The reconstruction and edition of texts required several things which were impossible to do if one only studied at home (the usual arrogance of people who traveled in the Orient). Editing Tāranātha's text did not require any special skills, a gymnasium education and a bit patience would do. "And how can you understand this? The text is reconstructed with the help of somebody else's translation, but the translation is becoming an independent work." According to his view the title should have run: "Budhism etc. by Vasil'ev. Translation of Tāranātha, compared with the Tibetan original, by Schiefner", or "Translation from the Tibetan based upon the Russian translation by Vasil'ev, with notes by the latter." Then he thinks that soon a French translation would be published under my name. In addition, he calls Tāranātha a work which scholars would be commenting upon for decades. "My compatriots should be

able to say that only a Russian was able to edit such an author who, perhaps, will form a new era in research on the history of India.” I have no time and patience to quote more from the article. He cites a few passages where I followed his manuscript translation, which were, however, changed in the printed version. Already during the printing he was not embarrassed to point out such details in the notes. I did not consider that very polite, but in the interest of the matter I left these notes unchanged. But he does not say a word about those passages that he corrected only after my translation. A lot he left unchanged because he was too indolent to do a proper job. He emphasizes that only after a ten-year stay in Peking and after he had studied other works, he started on the translation while I myself, after having dealt with Finnish and Caucasian languages, had finished both the text and the translation in one year. My corrections were only trifles. I was unable to deal with difficult passages. At the end he says: “When I spoke in my preface in flattering words about the translation of Mr. Schiefner, must I not feel perplexed that the Academician did not say anything in his preface about the relationship of his translation with mine. Is it not clear that only his desire to show off abroad created all these unpleasant explanations!” The article is signed on Oct. 20 (Nov. 1); the editor of the *Russian Academic Paper* did not want to print it at first; but finally he yielded to the constant pressure, though in a note he put all responsibility for the form and content on the author. Vasil’ev is now of course pleased that his reply has been printed after all, but whether he did win anything this way in the eyes of the learned world is a different question. He wanted to use me just as a shoeshine boy or dustman, a brickmaker, while he himself sat lazily and indolently, also awkwardly, on his riches which he also did not acquire without support from others.]

Dem Prof. Wassiljew, der übrigens in diesem Sommer in ein Bad nach Deutschland geht, habe ich die Nummer des Centralblatts gesandt, weiß aber über ihn sonst gar nichts, habe auch gar keine Lust mich, nach solcher Behandlung durch ihn, noch einmal einer solchen unnoblen Natur zu nähern. Auf jeden Fall fehlt ihm Civilisation und statt dieser hat die Eitelkeit in ihm Platz genommen (19./31. Januar 1870). [I sent a copy of the *Centralblatt* to Prof. Vasil’ev who, by the way, goes to a spa in Germany this summer; otherwise I do not know anything about him, and after the treatment he gave me, I have no desire to get closer to such an ignoble nature. At any rate, he is lacking in civilization which was replaced by vanity.]

Nach allem, was er gegen mich unternommen hat, ist es zwischen uns beiden aus; er scheint aber zu glauben, daß diese Verunglimpfung meines guten Namens nichts auf sich habe, denn er redete mich in seinem Briefe an: “Hinterlistiger, aber dem Herzen lieber Freund.” Minayeff sitzt nach wie vor am Jâtaka-Commentar u. hat einen Artikel über die buddhistische Schule in Arbeit, wobei er auf M. Müller’s Nirvâna Rücksicht nimmt (29. März / 11. April 1870). [After all that he undertook against me, there will be no connection between us. He seems to believe, however, this detraction of my reputation did not mean anything as he addressed me in a letter: “Dear friend, insidious but close to my heart.” Minayeff is still working on his Jâtaka commentary and an article on the Buddhist school, taking into consideration M. Müller’s Nirvâna.]

These extracts from Schiefner’s letters tell an interesting story — complicated scholarly relations that happen every now and then. But does it have any meaning from today’s point of view?

I would like to make a few points:

— A better understanding of scholars’ lives and works may contribute to a better and fairer evaluation of their contributions. In this case we have an example of a scholar well-known in Russia to this day who has enormous merits and achievements but should not be idealized. Schiefner’s (benevolent) criticism shows some of Vasil’ev’s strengths and weaknesses.

— Vasil'ev's counterpart does not seem to be particularly known in Russian Oriental Studies today in spite of his enormous work. As he tried to be a mediator between Russia and Western scholarship and therefore published mostly in German, he is better known abroad. On the other hand, as a Russian citizen, he was not included in many Western biographical works and historical studies.

— It would have been very useful for Western scholarship to have some Vasil'ev's further studies published also in translation. Schiefner had planned to do this — but Vasil'ev himself did his best to dissuade him.

— The political confrontations between nations that finally led to WWI are well known. It is interesting to notice that there must have been such a strong polarisation between nationalities in St. Petersburg — and even in Oriental Studies! — that Schiefner considered living abroad. Actually, Wilhelm Grube, born and raised in St. Petersburg, a student of Vasil'ev, accepted a position at the Asiatic Museum after taking his doctorate but quit a year later. He preferred a low salary position at the Berlin Ethnological Museum because he could not endure the nationalistic confrontation at the Asiatic Museum.

Х. Валравенс

Письма А. Шифнера о В.П. Васильеве

В русской литературе имеется очень мало сведений об Антоне Шифнере (1817–1879) — востоковеде широкого профиля, уделявшем особое внимание индологии и тибетологии, ученике и коллеге В.П. Васильева. Именно благодаря ему Европа узнала о работах В.П. Васильева, которые Шифнер переводил на немецкий язык. Однако между учеными возник конфликт, в результате которого имя Шифнера впоследствии в литературе по истории российского востоковедения замалчивалось. Причины этого конфликта обнаруживаются в письмах Шифнера, адресованных немецким ученым. В настоящий момент оригиналы этих писем хранятся в Рукописном отделе Берлинской Государственной библиотеки и являются документальным свидетельством отношений между российскими востоковедами конца XIX в. В статье публикуются тексты писем и их перевод на английский язык.